DOCUMENT RESUME

ED 044 054 FL 001 867

| | |
|---|---|
| AUTHOR | Delattre, Pierre; And Others |
| TITLE | A Comparative Study of Declarative Intonation in American English and Spanish. |
| INSTITUTION | American Association of Teachers of Spanish and Portugese.; Colorado Univ., Boulder. |
| SPONS AGENCY | Office of Education (DHEW), Washington, D.C. |
| PUB DATE | May 62 |
| NOTE | 9p. |
| JOURNAL CIT | Hispania; v45 n2 p233-241 May 1962 |
| EDRS PRICE | EDRS Price MF-$0.25 HC-$0.55 |
| DESCRIPTORS | *English, *Intonation, *Language Patterns, Linguistics, Morphology (Languages), Oral Communication, Phonemes, Sentences, *Spanish, *Spectrograms, Speech, Speech Habits, Syllables, Verbal Communication, Visible Speech |

ABSTRACT

A detailed, spectrographic analysis of two lectures, given by Diego Rivera and Margaret Mead, which were chosen for their realistic naturalness, permits a graphic presentation and description of the patterns of three types of intonation within the declarative sentence in Spanish and American English. They include a minor continuation (A), major continuation (B) and sentence-final intonation (C), comprising two contrasts A/B--minor continuation/major continuation, and AB/C--continuation finality. Sample texts taken from the lectures with approximated intonational patterns demonstrate the basic similarities of Spanish and American English speech. (Author/RL)

# A COMPARATIVE STUDY OF DECLARATIVE INTONATION IN AMERICAN ENGLISH AND SPANISH

PIERRE DELATTRE, CARROLL OLSEN, AND ELMER POENACK
*University of Colorado*

In order to discover the true characteristic contours of intonation in a given language, one must observe speech in its most natural state, as it exists in conversation or as it is recorded from the platform in extemporaneous expression. The Spanish material which will be used here is part of an interview with Diego Rivera (DR) on the subject of *El papel social del artista*, recorded by Caedman Records, TC 1065. We are assured that, from the moment Rivera's daughter asked the first question, the speaker forgot notes and microphone and spoke freely. Within the body of the conversation one finds efforts and hesitations which assure us of its unaffected diction.

To get something approaching the naturalness of our Spanish material we looked for a recording of American speech, similarly presented without notes, and found it in a series of extemporaneous lectures given by the anthropologist Margaret Mead (MM) entitled *Stripped Universals for a World-wide Culture*. Her delivery resembles that of DR in the number and frequency of the hesitations, in the occasional groping for the right word, typical of spontaneous speech.

In both samples of speech we attempted to determine:

a. the distinctions in meaning supported by intonation,

b. to what extent these distinctions are similar in the two languages or are employed to the same degree,

c. in what manner intonation is materialized for these distinctions: through what melodic curves, by what frequency contours.

In presenting the contours, we do not use schematic notations, such as dots and dashes, but the actual curve of moment-to-moment frequency variations extracted electronically at the price of infinite time and patience. Our purpose is practical as well as scientific: we hope to help the student not merely to make himself understood, but to approach a native pronunciation.

We limit our investigation to unemphatic declarative intonation in its basic contrastive forms: the expression of finality and the expression of continuation.

First, a word about our technique of analysis. We made, from the five-minute recording of each of the languages, two types of spectrograms, both of them with a narrow filtering that reveals the harmonic structure of the formants. One type, at a scale of 2000 cycles per inch, makes it possible to read the formants and thus to segment (divide into consonants and vowels) precisely. The other type, made at a scale of 200 cycles per inch, shows only a few of the low harmonics, but these are amplified ten times in order to make the rise and fall of the melodic line more apparent. The picture of the variations in fundamental frequency (which corresponds to the fall and rise of the voice and generally reflects the subjective impression of intonation contours) can be observed and studied directly on the two types of spectrograms: on the 200 scale by following the movement of the first (fundamental) or of the second harmonic; on the 2000 scale, by following the movement of a high harmonic such as the tenth. With our eye on the harmonic movements in the spectrograms, we listened to our recording of the speakers, syllable by syllable, at both

normal and reduced speed, and noted what, in the intonation curves, corresponded to distinctive impressions by ear. By this technique of spectrographic analysis, we hope to add substantial and valuable knowledge to the already impressive work done in the field of Spanish and comparative Spanish-English studies in intonation by Tomás Navarro and several American linguists such as Bolinger, Bowen, Stockwell, Silva-Fuenzalida and Cárdenas. Our objective results generally confirm the subjective notions on which those linguists agree, but they provide, in addition:

a. the statistical element which indicates the amount of leeway that exists within an acceptable pronunciation, and

b. the detailed shape of actual contours which is needed to complement the schematic or numerical notations that are commonly used.

Figures 1 and 2 present frequency variations taken from the spectrograms for sentences by DR and MM. (For practical purposes, the time scale is approximate.) The two horizontal lines designate the limits of an octave for MM, and the limits of nearly an octave and a half for DR. We note that although the Spanish speaker has the wider pitch-range, both speakers have approximately the same lower limit. The coincidence of the lower limit is to be attributed more to MM's unusually low voice for a woman than to DR's high pitch for a man. This fact creates rather favorable conditions for comparison in spite of our two subjects being a man and a woman. In the following discussion we shall make frequent reference to these figures. Small letters, such as a-3, will refer to the Spanish text (Figure 1); capital letters, such as A-3, to the American text (Figure 2). If we occasionally use the terms *Spanish intonation, American intonation* in the course of this study, it is because comparison with numerous other informants has led us to believe that our two subjects have intonation contours that are sufficiently typical of their respective tongues to justify the extrapolation.

*1. Continuation in general*

Before examining particular cases of continuation, let us compare Spanish and American continuation patterns in general and as a whole, as they exist for our two subjects.

The outstanding difference in the manner of expressing continuation bears on the last stressed syllable of sense-groups: for DR, the major portion of the last stressed syllable is generally rising (a-2, a-3, b-1), and the subjective impression it causes is predominantly one of ascent; for MM, the major portion of the last stressed syllables is generally falling (A-1, A-2, A-3, B-1), and the subjective impression it causes is substantially one of descent.

Statistically, the predominance of ascent in Spanish continuation and of descent in American continuation is confirmed. Out of 139 continuation groups of DR 92 show a long rise on the last stressed syllable followed by a short high plateau which may be on the stressed syllable itself (a-2, a-7, b-3) or on a subsequent unstressed syllable (a-3, b-1, a-12); 22 show a long rise followed by a short fall which may also be either on the high end of the stressed syllable itself (a-10) or on subsequent high unstressed syllables (b-2, a-15); and only 25 show a rise that is shorter than or equal to the following descent (a-8, a-9). Out of 207 continuation groups of MM, 145 show a long descent most often somewhat in the shape of an inclined *tilde* or a sloping reversed-S (B-1, A-4, A-7, A-8); 40 with a similar long descent followed by short rising hook (A-1, A-2, A-10, B-3); and only 22 show a rise, often slightly in S-shape (B-2, A-19). The end of the tilde or the rising hook can naturally be on a subsequent unstressed syllable if there is one (A-2, B-3) as well as on the stressed syllable itself (A-1, A-7, B-4).

In addition to the difference in direc-

tion, there is one in the detailed shape of the continuation pattern. For DR the typical shape is simple. It generally consists of two portions only: a swift rise plus a plateau or a descent—only one change of direction and a sharp one at that. For MM it is more complex. The tilde as well as the S generally show at least two changes in direction and the bends are quite gentle.

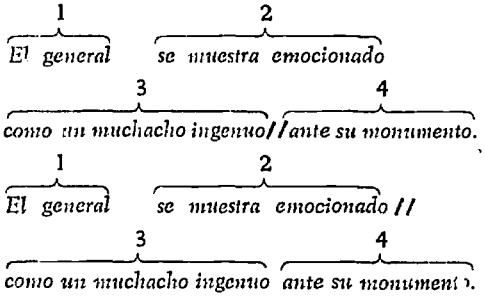
Cases like those of the series of a-8, a-9, a-10, which are noticeable for having very pronounced descending portions in the continuation pattern are included in our statistics, but it is clear that they do not represent the norm, are not free from special implication. Here in a-8 through a-10, the sudden change in intonation contour for continuation is used by DR to recapture the attention of the listener for a new and important idea. It does express continuation, but with special emphasis. The norm for the expression of continuation is more likely to be in a series like a-1, 2, 3, 4, 5, 6, b-1, where a long sharp, direct rise is regularly followed by a high plateau.

The lack of rising intonation to express continuation in American English is well confirmed by previous studies. Kenneth Pike (*The Intonation of American English*, Ann Arbor, 1948, p. 155) presents the following statistics for continuation in several passages of conversational prose: descending contours: 206, falling-rising contours: 77, level contours: 163, rising contours: 47, with rising patterns constituting only 9.6 per cent of the total contours. Milton Cowan (*Pitch and Intensity Characteristics of Stage Speech*, Iowa City, 1938, p. 63) summarizes voluminous statistics in this manner: ". . . 63 per cent of all phrases ended with falling inflection, 12 per cent with a rising inflection, and 25 per cent with a level intonation."

Thus in general, we find two basic points of contrast in a comparison of Spanish and American continuation: that of general direction—mainly rising for Spanish, mainly falling for American, and the shape that these directions take—a simple movement for Spanish, a complex one for American.

### 2. *Two Forms of Continuation*

Continuation can take two distinctive forms in Spanish. In a sentence of three groups, Tomás Navarro (*Entonación española*, New York, 1948, p. 56) shows a contrast in intonation which is correlated with a change in meaning. Here are the two divisions he proposes.




By dividing the sentence after *ingenuo*, group 3 will have type B intonation (major continuation), which contrasts with type A intonation (minor continuation) in groups 1 and 2. (B often rises higher than A, but may be distinguished by other factors which we shall mention later.) By dividing the sentence after *emocionado*, group 2 has B intonation, while groups 1 and 3 have A intonation. This difference between A and B is distinctive since it changes the meaning of the sentence—when the word *ingenuo* has B intonation, the general is standing in front of the monument; when the word *emocionado* has B intonation, he is not. Thus the role of B intonation is to delimit the major parts of a sentence, to add clarity to expression. Often it groups several thoughts into a more complete, larger idea. This is done regularly and clearly by DR. Five examples of the type B continuation can be observed in Figure 1, including the following one:

"*De manera que* (a-1) *aquella sociedad* (a-2) *de cazadores* (a-3) *migratorios* (a-4) *que cami-*

*naron* (a-5) *desde el polo sur* (a-6) *a casi el polo norte* (b-1) . . ."

B intonation on the word *norte* indicates that this is a major division in the sentence and that the seven small groups from a-1 through b-1 unite to form a single large sense-unit.

Out of 139 units of continuation by DR, we identify 31 B continuation groups which are easily confirmed both by ear and by visual examination of the spectrograms. Moreover, they occupy a logical position in the sentence to fulfill their role of major continuation.

3. *Realization of the contrast A/B: minor continuation, major continuation.*

A spectrographic comparison of all the B continuation contours with all the A continuation contours of DR permits the differences to be separated into four features.

a. The B contours always rise throughout the major portion of the last "stressed syllable agglomerate" of the sense-group, (b-1, 2, 3, 4). (By "agglomerate" we mean the stressed syllable plus the subsequent unstressed ones if any.) The A contours have a few exceptions: 25 out of 108, (a-8, 9, 10). In these exceptions the A/B contrast is obvious: A shows a predominance of descent; B shows a predominance of ascent. Compare a-8, 9, 10 with b-2.

b. The ascending slope is on the average sharper (closer to the vertical) for B than for rising A. Compare the slopes of b-1, 2, 3, 4 with those of a-2 through a-6.

c. In the majority of cases, B continuation rises visibly higher than the A continuations that immediately precede it. Compare a-12, 13 with b-3. Compare also a-8, 9, 10 with b-2.

d. At times, however, the B ascent does not actually reach a higher frequency than the preceding A ascents. And yet the subjective impression is that it does. b-1 for instance is not higher than a-6, yet it is identified as if it were. It must be, then, that our perception is associated with another factor. This factor might well be the range of the frequency-rise, since B has, on the average, a greater range than A. As in the case of b-1 compared with a-6, the voice drops lower before rising for B continuation than for A continuation.

For MM, it appears that this contrast is made less regularly and less clearly than for DR. In the speech of many Americans it probably does not function at all. Nevertheless, definite signs of its existence in the lecture by MM were found. Having identified, in 207 continuation groups, 38 which would require form B to unite short groups logically together, we were able to identify them by ear. Moreover, we found that, on spectrograms, the 38 B are distinguished from the 169 A by several subtle yet visible features:

a. The proportion of rising contours is greater for B: 10 out of 38 B—on Fig. 2, we find for example, one rising B (B-2) vs. three falling B's (B-1, 3, 4); as opposed to 2 out of 169 A—on Fig. 2, we find no rising A as opposed to 20 falling A's.

b. The proportion of rising hooks after falling pitch is greater for B: 14 out of 38 B, as opposed to 26 out of 169 A, (B-3 vs. B-1, 4; A-1, 2, 10 vs. 17 others).

c. When continuation has a descending form (14 out of 38 B, 131 out of 169 A), on the average it is more abruptly falling for B than for the preceding A, (compare A-3 with B-1, A-11 with B-3).

To summarize, for DR, the A/B contrast of continuation is either an obvious one of falling versus rising (the exception), or a more subtle one between two rising contours (the norm). In the latter case, B is distinguished from A by its sharper rise, and/or its higher rise, and/or its greater range of rise. For MM, when the A/B contrast of continuation is made perceptible, it is realized by stressing the B descents as well as the B ascents, or by a more frequent use of the rising hook after descent for B.

*4. Finality (C)*

As would be expected, finality is identified by a descent in pitch in both languages. The 23 sentence terminals of MM as well as the 20 of DR, show this clearly. Moreover, the major descent for both speakers takes place within the last stressed agglomerate of the sentence. However, beyond these generalizations, differences in detail are quite apparent, and can be best described in four steps.

a. The most striking difference between Spanish and American expressions of finality in sentence terminals lies in the relation between the final stressed syllable and the preceding unstressed syllable. For MM, the unstressed syllable that precedes the sentence-final stress is usually low and falling, such as it is before all other sense-group final stresses, (C-1, C-2). For DR, the unstressed syllable that precedes the final stress is regularly high and flat in a manner that inescapably announces the sharp fall of the final stressed syllable that follows, (c-1, 2, 3, 4, 5).

b. The final stressed syllable itself is quite different for our two subjects. For MM it usually rises before falling, as in *wolves* (C-2). For DR, there is seldom any rise before the descent; the fall usually proceeds from the very onset of the stressed syllable (c-1, 2, 3, 4, 5), at or near the frequency of the preceding unstressed syllable.

c. The manner of descent is more leisurely and winding by MM than by DR. The shape of MM's contour usually recalls that of a tilde with its two changes of direction, but the concave ending is less pronounced than for continuation (C-1, C-2). If unstressed syllables follow, they usually complement the concave ending in a downward slope. (There are no examples of this on Fig. 2, all C endings being monosyllabic.) For DR the descent is neither leisurely nor winding, but abrupt and direct. Its shape approaches that of a straight line with no pronounced change of direction. If unstressed syllables follow, they usually form a very low plateau at the frequency level reached by the sharp descent of the stressed syllable, (c-1, 2, 3, 4).

d. The tempo of the down slope in the sentence-final stressed syllable was measured. On the average DR descends 9.18 semitones per .1 second, MM 5.76 semitones only.

In short, we find that both the form and manner of the pitch contour for finality in the two languages are different. On the stressed syllable, American rises, then descends slowly; Spanish, without having risen, descends abruptly. The preceding unstressed syllables in American are lower than the final stressed ones and of approximately the same level as the other unstressed syllables of the sentence, whereas Spanish unstressed syllables in the same position retain relatively high pitch which announces the descent for finality. Possible unstressed syllables after the final stress in American are usually incorporated into the gradual descent of finality much more than in Spanish where the unstressed syllables are nearly level at a low frequency.

*5. AB/C contrast: continuation/finality*

The contrast continuation/finality is quite sharp in Spanish for, in the great majority of cases, predominantly rising continuation opposes predominantly falling finality (a-13, b-3 vs. c-3). In addition, the rising continuation of the stressed syllable is preceded by a low unstressed syllable whereas the falling finality of the stressed syllable is preceded by a high unstressed syllable. In the few cases where falling continuation opposes falling finality, the contrast is nonetheless clear, for falling continuation is preceded by a low pitch (a-8, 9, 10) whereas the falling finality is preceded by a high pitch (c-3, 4, 5). Besides, the descent is much smaller for falling continuation than for falling finality.

This contrast is not so clear for our American informant. As we have seen in the speech of MM, the great majority of

continuation contours in American show a falling pattern. This descent is often severe enough to approximate the sentence-final descent. This AB/C contrast for American is thus between two degrees of descent and can be quite ambiguous (A-1, B-1 vs. C-1).

*Conclusion and Summary*

A detailed spectrographic analysis of two lectures, chosen for their realistic naturalness, has permitted us to present graphically and describe, for a Spanish subject (DR) and for an American subject (MM), the patterns of three types of intonation within the declarative sentence: minor continuation (A), major continuation (B) and sentence-final intonation (C), comprising two contrasts, A/B—minor continuation/major continuation, and AB/C —continuation/finality.

Briefly, we can state that continuation is substantially rising in Spanish and predominantly falling in American English. Figure 3 presents in schematized form the differences in contour. Spanish continuation typically rises on the last stressed syllable of the sense-group. This rise is preceded by a low and flat unstressed syllable and followed by a high plateau which is continued by subsequent unstressed syllables (if any). American continuation typically shows the last stressed syllable of a sense-group rising briefly before a long fall which ends in a short rising hook or a suggestion of one. The shape is typically that of a tilde. This tilde is preceded by a low and falling unstressed syllable, and often [illegible] syllables that are incorporated [illegible] falling tail of the tilde.

In Spanish [illegible] continuation is distinguished [illegible] continuation by the rise which [illegible] frequently, and is usually more [illegible] higher, and/or of greater [illegible] (Fig. 3). In American this contrast is less marked and less regular. When it is observed, major continuation [illegible] is followed by more frequent [illegible] more frequent hooks after [illegible] followed by slightly more prominent [illegible] accent.

Finality is marked by falling on the last stressed syllable of the sentence in both languages, yet it shows striking differences. (Fig. 3). The beginning of the stressed syllable is typically rising and preceded by a rise in American, straight and preceded by no rise in Spanish. The unstressed syllable that precedes is low in American, high in Spanish. The low unstressed syllables that follow (if any) are more falling in American than in Spanish.

The contrast continuation/finality (Fig. 3) is often ambiguous in American, where it opposes two falling contours whose differences are subtle. In Spanish this contrast is, on the contrary, very clear (Fig. 3). It opposes a sequence of low-rise-high to one of high-fall-low.[1]

NOTE

[1] The research reported herein was performed pursuant to a contract with the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare.

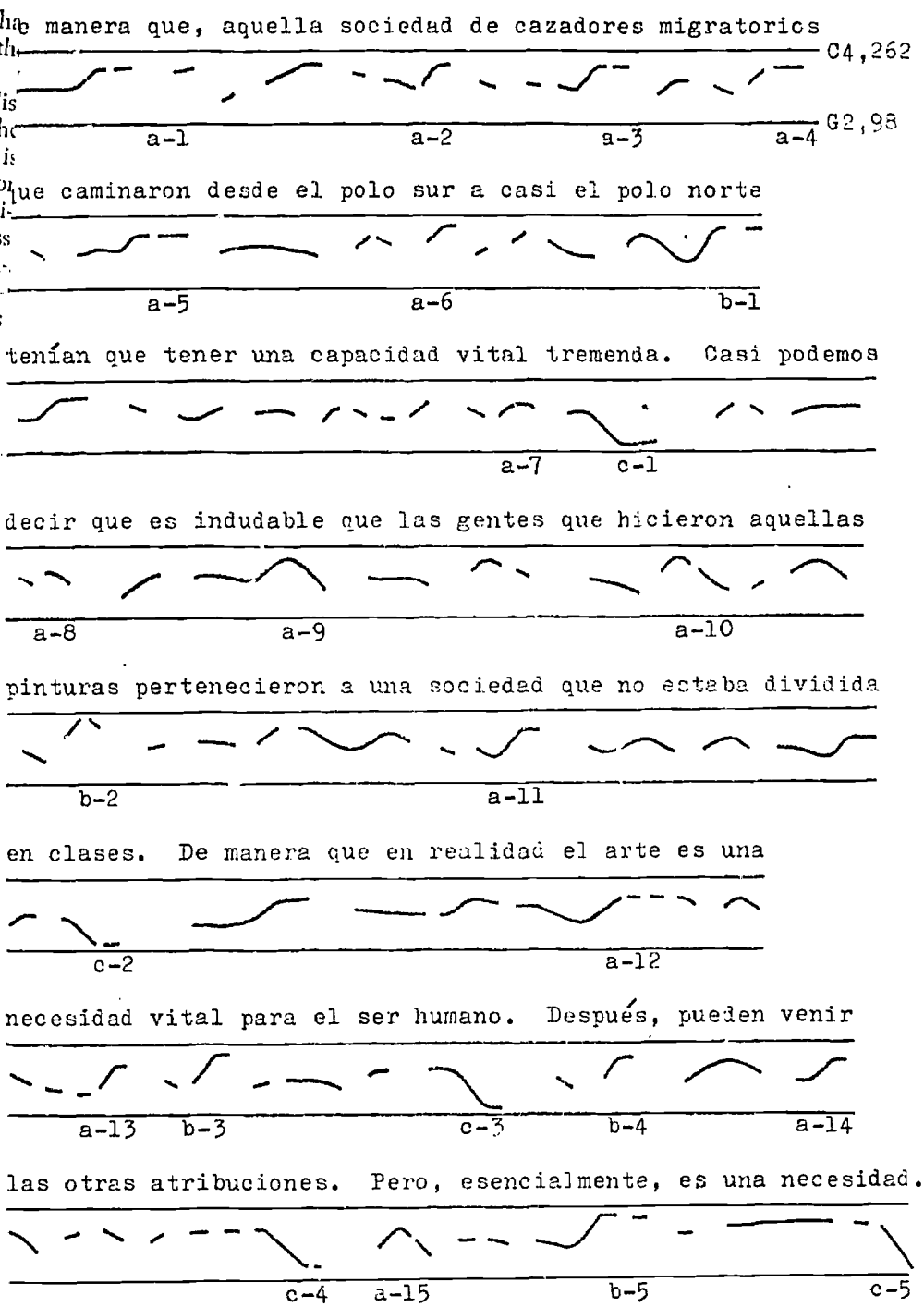



Figure 1. Examples of frequency variation contours from recording by Diego Rivera.

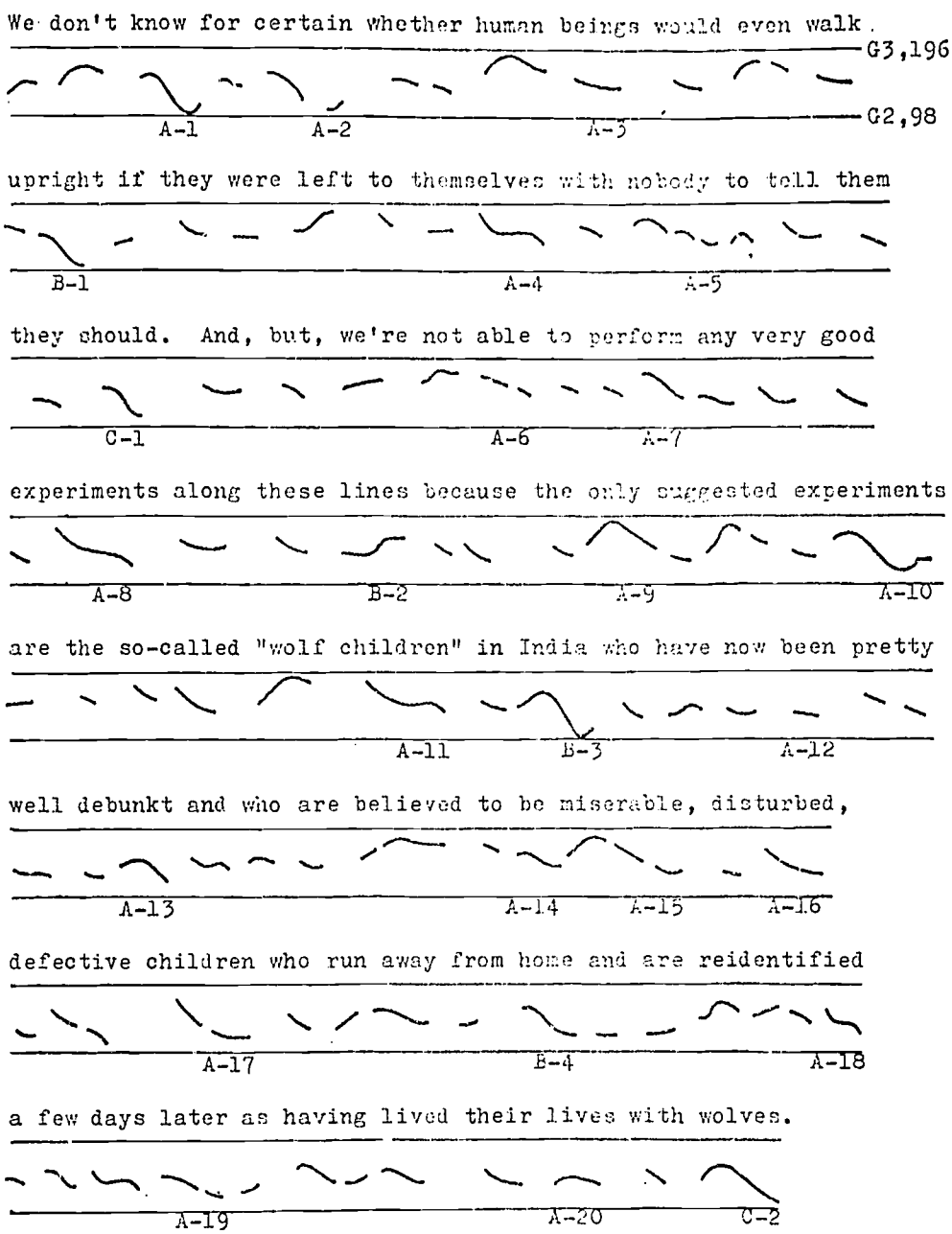



Figure 2. Examples of frequency variation contours from recording by Margaret Mead.

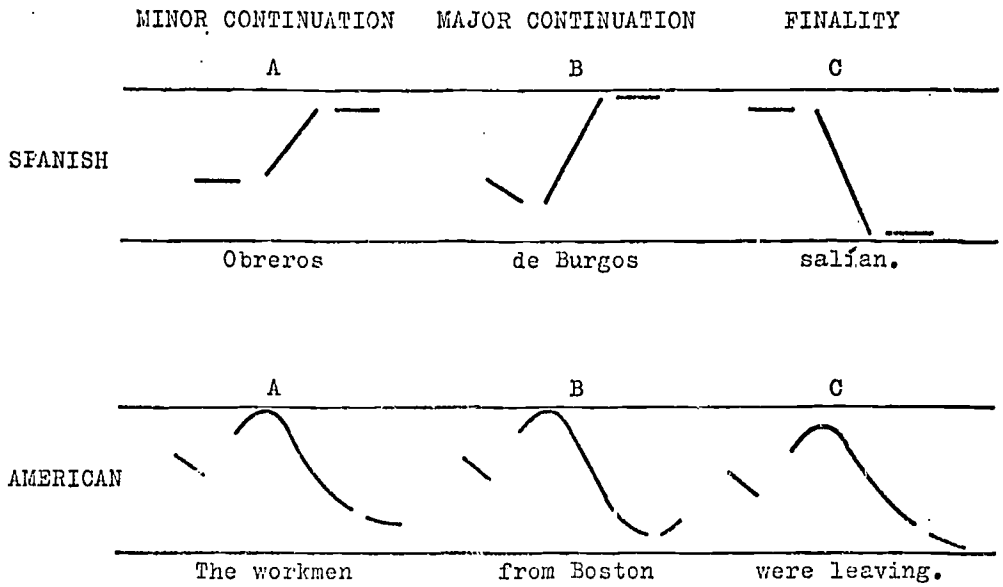



Figure 3. Schematic representation of the most typical frequency variation contours emphasizing differences between Spanish and American declarative intonation. Three-syllable sense groups with accent on the middle syllable frequently occur in both languages and are used here for illustration.